

బైబిలు మూల భాషలు (Bible original languages)

హెబ్రీబు సుంకరి

బైబిలు గ్రంథం మొట్టమొదట ఏ భాషలో వ్రాయడందని ప్రశ్నిస్తే ఆంగ్ల భాషలో అని కొందరనుకొంటే, తమ మాతృ భాషలోనే అని అనుకొనే వారు మరి కొందరున్నారు. సగటు బైబిలు పాఠకుడికి బైబిలు మూల భాషల్ని పరిచయం చేయాలనే ఉద్దేశంతో వ్రాయబడినది "బైబిలు మూల భాషలు" అనే ఈ చిన్న వ్యాసం.

బైబిలులో పాతసిబంధన అధికభాగం హీబ్రూలోను, కొద్ది భాగం అరామీక్ లోను, క్రొత్త సిబంధన పూర్తిగా గ్రీకు భాషలోను వ్రాయబడింది. హీబ్రూ, అరామీక్ భాషలు రెండూ సెమిటిక్ భాషా కుటుంబానికి చెందినవి. కాగా గ్రీకు మాత్రం ఇండో యూరోపియన్ భాషా కుటుంబానికి చెందినది. సెమిటిక్ అనే పదం నోవహు కు మారుడైన షేము (shem) నుండి వచ్చింది. షేము మాట్లాడిన భాషే సెమిటిక్ భాష.

హీబ్రూ భాష: (Hebrew language)

భాషా శాస్త్రజ్ఞులు (linguists) ప్రపంచ భాషలనన్నిటినీ పది భాషా కుటుంబాలుగా విభజించారు. వాటిలో మొదటిది హామిటో - సెమిటిక్ (Hamito-Semitic) భాషా కుటుంబం. ఈ సెమిటిక్ భాషా కుటుంబాన్నే ఆఫ్రో - ఏషియాటిక్ (Afro - Asiatic) భాషా కుటుంబమని కూడా అంటారు. సెమిటిక్ భాషల్ని భాషా శాస్త్రజ్ఞులు 5 భాగాలుగా విభజించారు. అవి వరుసగా 1. అస్సీరో - బాబిలోనియన్ లేదా అక్కాడియన్ భాష (ఇది మెసపొటేమియాలో క్రీ. పూ. 4000 నుండి క్రీ. పూ. 3000 వరకు వ్యవహారంలో ఉంది. క్రీ. శ. 1వ శతాబ్దం వరకు సాహిత్య భాషగా వాడుకలో ఉండేది. 2. హీబ్రూ భాష, 3. అరామీక్ భాష, 4. ఇథియోపియా భాష, 5. అరబిక్ భాష.

సెమిటిక్ భాషా కుటుంబానికి చెందిన భాషలలో ఒకదానికొకటి చాల దగ్గర సంబంధముంది. ఉదా: slm అంటే peace అని అర్థం. బాబిలోనియన్, హీబ్రూ, అరామీక్, అరబిక్ అన్ని భాషల్లోను ఇదే అర్థం.

సెమిటిక్ కుటుంబానికి చెందిన భాషలలో హీబ్రూ భాష ముఖ్యమైనది. ఈ భాషకు సిరియా, కల్తీయ, అస్సీరియా, ఫోయనీషియా, అరబిక్, ఇథియోపియా, భాషలతో సంబంధముంది. ఇశ్రాయేలీయులు కనాను దేశాన్ని స్వాధీనపరచుకున్నప్పుడు అక్కడ ఈ భాషను మాట్లాడారు. అందుకే ఇది కనాను భాషగా కూడా వ్యవహరించబడింది. బైబిలులో కొన్ని చోట్ల ఇది కనాను భాషగాను, యూదుల భాషగాను పిలువబడింది. ఉదాహరణకు, యషయా 19:18; 2 రాజులు 18:26, 28; నెహెమ్యా 13:24; యెషయా 36:11. క్రీ. పూ. 130 ప్రాంతంలో హీబ్రూ భాషగా

వ్యవహరింపబడనారంభించింది. క్రొత్త నిబంధనలో అది "హీబ్రూ భాష" గా పిలువబడింది. ఉదా: యోహాను 5:2; 19:13; అపొ. కా. 21:40.

22 హల్లులతో కూర్చబడిన హీబ్రూ భాషను కుడినుండి ఎడమకు వ్రాస్తారు. ఈ భాషకున్న ప్రత్యేకత ఏమంటే దీనిలో హల్లులు మాత్రమే ఉండటం. చదివేటప్పుడు అచ్చుల్ని కలుపుకొని చదివేవారు. అచ్చుల్ని ఎక్కడ ఎలా ఉచ్చరించాలనేది గురు ముఖతః నేర్చుకొనేవారు. హీబ్రూ భాషలో మూల పదాలెక్కువగా మూడు హల్లులతో కూడి ఉంటాయి. ఉదా: **slm =peace; ktb = to write.** ఈ భాషకున్న మరో విశేషమేమంటే అక్షరాలే సంఖ్యలుగా లెక్కించబడేవి. ఉదా: మోషేకు రాతీపలకపై యివ్వబడ్డ పది ఆజ్ఞలు.

హీబ్రూ భాష హల్లులతో కూడినదైనందున రాను రాను వ్యవహారానికి కష్టమై అచ్చుల్ని కలుపుకొని చదువనారంభించారు. చదివేటప్పుడు ఆరోహణ, అవరోహణ స్వరాల్లో ఈ అచ్చుల్ని సూచించడానికి యూదా పండితులు కొన్ని గుర్తుల్ని ఏర్పాటు చేశారు. అలా గుర్తులు వేసిన దానిని మస్సారెటిక్ టెక్స్ట్ (Massaretic text) అంటారు. అంటే పారంపర్యమని అర్థం. పారంపర్యంగా ఉచ్చారణల్ని సూచించినందున దీనికీపేరు వచ్చింది.

పాతనిబంధన అధిక భాగం హీబ్రూ భాషలో వ్రాయబడిందని ఇంతకు ముందే చూశాం. హీబ్రూ భాషకు **22** అక్షరాలున్నాయి. అయితే అపి అన్నీ హల్లులేనని చూశాం. క్రీ. పూ **537** లో బబులోను చెరవరకు బైబిలు హీబ్రూ (Biblical Hebrew) అక్షరమాల అంతా పరభాషా ప్రభావితం కాకుండా శుద్ధంగా ఉంది. అయితే క్రమంగా వాడుక హీబ్రూ భాష ఇతర భాషా ప్రభావితమై ముఖ్యంగా అరామిక్ భాషా ప్రభావితమై మధ్య ఆసియా అంతా ప్రాచుర్యంలోకి వచ్చింది. బైబిలు పాతనిబంధన క్రీ. పూ. **1400** సంవత్సరాల నుండి క్రీ. శ. **100** సంవత్సరాల మధ్యకాలంలో అంటే **1500** సంవత్సరాల్లో వ్రాయబడినప్పటికీ బైబిలు భాషలో ఏ మాత్రం మార్పులేదు. దీనికి కారణం ఈ గ్రంథాల్ని కూర్చినటువంటి పండితుల ఉచ్చారణే. రాను రాను హీబ్రూ అక్షరాలు కూడ అరామిక్ భాషా ప్రభావితమై పాపిరస్ గ్రంథాలు, చర్మపు కాగితాలు మొదలగునవన్నీ అరామిక్ అక్షరమాలతో వ్రాయబడ్డాయి. హీబ్రూ భాష యూదుల పవిత్ర భాషగా పరిగణించబడినప్పటికీ, వారు సామాన్య భాషయైన అరామిక్ నే తమ అనుదిన కార్యకలాపాలకి, వ్రాతకు వాడేవారు.

అరామిక్ భాష: Aramaic Language

అరామిక్ భాష కూడ సెమిటిక్ భాషా కుటుంబానికి చెందినది. వాడుక హీబ్రూ భాష ఎక్కువగా అరామిక్ భాషా ప్రభావితమైనది. మొదటి, రెండవ శతాబ్దాల్లోనే మధ్య ఆసియా లీఖిత సాహిత్యం అరామిక్ అక్షరమాలతో వ్రాయబడింది. అరామిక్ భాష తెబనోను, సిరియా ఆయా చుట్టూ ప్రక్కల

ప్రాంతాలంతా వ్యవహారంలో ఉండేది. యేసుక్రీస్తు ఈ లోకంలో జీవించిన కాలంలో అరామిక్ భాషే వ్యవహారంలో ఉండినది. ఆ తరువాత రాను రాను ఇస్లాము మత విస్తరణతో అరబీక్ భాష ప్రాచుర్యం వహించింది. అరామిక్ భాషపైన ఎక్కువగా అస్సీరియా బాబిలోనియా, పర్షియా సంస్కృతుల ప్రభావ ముంది. అరామిక్ భాషలో కూడ మాండలిక భేదాలున్నాయి. యేసు క్రీస్తు మాట్లాడిన భాష యూదా అరామిక్ (Jewish Aramic) ఉదా: మార్కు 5:41 లో "తలితాకు మీ" అన్న పదం తూర్పు అరామిక్ మాండలికమే. మరో ఉదాహరణ: "ఎలోయి ఎలోయి లామా సబ క్తాసి"

పాతసిబంధనలో ఎజ్రా 4:8- 6:18; 7:12-26; యిర్మియా 10:11; దానియేలు 2:46-7:28

మొదలగు భాగాలు, ఆదికాండం 31:47 లో రెండు పదాలు అరామిక్ భాషలో వ్రాయబడ్డాయి. దానియేలు గ్రంథంలో 3:5 లో పెద్ద వీణ, వీణ, విపంచిక అని అనువాదం చేయబడ్డ పదాలు గ్రీకు భాష నుండి తీసికోబడిన ఆదాన పదాలు (loan words).

గ్రీకు భాష: Greek Language

గ్రీకు భాష ఇండో యూరోపియన్ భాషా కుటుంబానికి చెందిన అతి పెద్ద ప్రాచీన భాష. భాష యుక్తమైన, అందమైన, చక్కని ఇంపైన, అన్నిటికీ మించి "కాలము సంపూర్ణమైనప్పుడు" సువార్తను అన్యులందరికీ అందుబాటులోకి తీసికొని రావడానికి సాధనంగా వాడబడిన భాష ఈ గ్రీకు భాష. ఈ భాషకు 24 అక్షరాలు ఉన్నాయి. దీనిలో ముఖ్యంగా నాలుగు మాండలికాలున్నాయి. 1. ఆర్కాడో - సైప్రియన్ (Arkado cyprian), 2. డోరిక్ (Doric), 3. యెలిక్ (Aeolic) మరియు 4. ఐయోనిక్ (Ionic).

పై నాలుగు మాండలికాల్లో ఐయోనిక్ నుండి వచ్చినదే ప్రామాణిక గ్రీకు భాష. ఏథేనీయులు మాట్లాడిన భాష ఇది. గ్రీకు హీబ్రూ అంతటి ప్రాచీన భాష కాక పోయినప్పటికీ ప్రసిద్ధి గాంచినది. చిత్రకళలకు, నాటక సాహిత్యాలకు, వేదాంతశాస్త్రానికి ఏథెన్సు పట్టణం పుట్టినిల్లు. ఈ కారణం చేత గ్రీకు ప్రధాన సాహిత్య భాషగా పిలవబడింది. యెస్కీలస్, యూరిపిడస్, సోఫోక్లిస్ మొదలగు నాటక రచయితలు, డెమోస్తనీస్, ప్లేటో మొదలగు వక్తలు, తుక్విడెడస్, క్సెనోఫోన్, హోమర్, అరిస్టాటిల్, ఓపిడ్ మొదలగు విజ్ఞానవేత్తలు గ్రీకు భాషా వ్యవహారలే.

క్రీ.పూ. 4వ శ||లో అలెగ్జాండరు మహాచక్రవర్తి కాలంలో యాటిక్ మాండలికం హెల్లెనిస్టిక్ (Hellenistic)గా పిలువబడేది. దీన్ని ఆనాడు రాజకీయ, వాణిజ్య వ్యవహారాల్లో ఉపయోగించేవారు. "కొయినె" అని పిలువబడే సామాన్య గ్రీకు రూపానికి మూలం ఈ యాటిక్ మాండలికమే. కొయినె గ్రీకు అంటే సామాన్య గ్రీకు భాష అని అర్థం. ఇది అందరికీ అర్థమయ్యే గ్రీకు భాష. అలెగ్జాండరు కాలంలో గ్రీకు భాష బహుగా విస్తరించింది.

క్రొత్త నిబంధన పూర్తిగా గ్రీకు భాషలో వ్రాయబడిందని ఇంతకు ముందే చూశాం. యేసుక్రీస్తు ఈ భూమ్మీద నివసించిన కాలంలో రోమా సామ్రాజ్యమంతటా గ్రీకు భాషే వాడబడేది. ఆ కాలంలో రోమా సామ్రాజ్యమంతటా గ్రీకు నాగరికత వ్యాపించి ప్రతి వ్యవహారంలోను గ్రీకు భాషే ప్రసిద్ధికెక్కింది. ఆ కాలంలో గ్రీకు కూడ హీబ్రూ వలె విస్తృత వ్యాప్తి కలిగిన భాష కావడం వల్ల క్రొత్త నిబంధనను గ్రీకులో వ్రాశారు. క్రీ. పూ. 285- 247 లో పాతనిబంధనకు గ్రీకు అనువాదం చేయబడింది. దీన్నే "సెప్టాజింట్" అంటారు.

ఈ విధంగా బైబిలు గ్రంథానికి మూల భాషలైన హీబ్రూ, గ్రీకు భాషలు ఈ నాటికీ ఎందరో బైబిలు పాఠకులు, వేదాంత అధ్యాపకులు, విద్యార్థులచే అభ్యసించబడుచూ సజీవ భాషలుగా వెలుగుతున్నాయి. పవిత్ర దైవ గ్రంథమైన బైబిలు ఈ భాషలలో వ్రాయబడటం వల్ల అపి ఈ నాటికీ సజీవ భాషలుగా నిలిచి పోయాయి.